

УДК 811.161.1:398+811.58: 398

## ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

© *Чжан Янь*

кандидат филологических наук, старший преподаватель  
Сианьский нефтяной университет, 12  
Китай, 710065, г. Сиань, ул. Дянцзиэрлу, 18  
E-mail: 464559263@qq.com

Статья посвящена изучению народной специфики фрагментов русской и китайской языковых картин мира. Приводятся примеры интерпретации некоторых пословиц и поговорок русского и китайского языков. В центре внимания статьи находятся сходство и различие образа мышления, действий, отношения к жизни, миру, работе и др., выраженные в семантике пословиц и поговорок. В статье утверждается, что каждый язык определяет свой способ восприятия мира и его концептуализацию. В паремиях разных языков отражаются разное содержание, оттенки или нюансы выражаемой мысли. Языковая картина мира образует тип отношения человека к миру. При рассмотрении пословиц и поговорок сопоставление языковых картин мира разных народов позволяет понимать другие народы, их культуру, традиции, привычки, духовный мир с помощью фольклорных текстов.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, пословицы, поговорки, образ мышления, сознание.

Исследование языковой картины мира (ЯКМ) в сознании носителей разных языков занимает немаловажное место, поскольку подобные труды выявляют сложившиеся ментальные особенности народа и помогают распознавать разницу в концептуализации ими мира на фоне общекультурных представлений. Как известно, ЯКМ выражает объективные знания о реальности, и, выявляя семантику языковых средств, касающихся ключевых концептов в сознании народа, можно реконструировать когнитивные модели, существующие в сознании данного народа. Следует подчеркнуть, что носители языка фиксируют в сознании определённую языковую картину мира, и ЯКМ отражает представление о мире посредством языка.

По мнению Д.С. Лихачева, «язык — воплощение всей культуры народа» [4, с. 287]. «Различие языков заставляет человечество идти к истине как бы различными путями, освещая её с разных точек зрения, а это служит залогом наиболее полного достижения истины, а не одностороннего» [2, с. 3]. Словесный фольклор присущ народному быту и неповторим. У каждого народа существуют родовые песни, мифы, рассказы, заговоры, пословицы, поговорки и т. д. Текст, по мнению М.М. Бахтина, — ««первичная данность» всех гуманитарных дисциплин и вообще всего гуманитарно-филологического мышления... — текст является той непосредственной действительностью, действительностью мысли и переживания, из которых только и могут исходить эти дисциплины и это мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [1, с. 206]. Пословицы и поговорки, представляющие собой тексты, воспринятые как отражение части ЯКМ и коллективного народного опыта, рождаются в народе и передаются из уст в уста. Они сохраняют и транслируют последующим поколениям духовное знание, критерии поведения, ценностные ориентиры, содействуя формированию этнического самосознания, обеспечивая устойчивость существования социума и человека как его части.

Пословицы и поговорки как тексты фольклорного жанра представляют собой формулы народной мудрости. По выражению Л. Б. Савенковой, паремии образуют

одну из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс коммуникации носителей одного языка [5, с. 3]. Они отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы. Являясь неотъемлемой частью языковой картины мира, «пословицы — это словесный организм; поговорки — это заготовки выразительной речи, на этих заготовках основывается экспрессивность языка. Поговорка дает образ; повышает реакцию слушателя на речь говорящего» [7, с. 119]. Как отмечает З. К. Тарланов, «пословицы представляют незаменимый материал для самых разных наук о человеке, о народе, о его культуре, в том числе и для языкознания» [6, с. 37].

Необходимо подчеркнуть, что многие современные лингвисты, занимающиеся проблемами ЯКМ (Ю. Д. Апресян, В. Н. Телия, Ю. Н. Караулов и др.), поддерживают мнение, что исследование ЯКМ в настоящее время ведется в двух направлениях. С одной стороны, анализируются отдельные типичные для данного языка концепты, которые имеют более широкое культурное значение (например, «Судьба», «Тоска», «Душа», «Надежда», «Поле», «Небо»). С другой стороны, изучается донаучный, наивный взгляд на мир, выраженный посредством языкового материала, т. е. ЯКМ отражает менталитет, знание, опыт народа.

В нашей статье мы рассмотрели некоторые пословицы и поговорки русского и китайского языков с целью характеристики некоторых характерных черт ЯКМ носителей русского и китайского языков:

**Пословицы, в которых отражается менталитет носителей русского языка:**

а) Образ действия — делать неторопливо, не спеша.

В сознании носителей русского языка присутствует мысль о том, что если поторопишься, сделаешь что-либо плохо и неудачно. Из этого можно сделать вывод, что русские люди не любят делать что-либо поспешно, необдуманно, торопясь. Эта характерная черта выражается в следующих пословицах: *Поспешишь — людей насмешишь; Делали наспех, а сделали на смех; Скоро — не споро;* и др. [3; 7; 8].

б) Отношение к дружбе:

В сознании носителей русского языка дружба — одно из самых непонятных и не до конца определенных понятий. И в русских пословицах и поговорках отражается разнообразное отношение к дружбе.

Дружеские связи не должны влиять на служебные отношения: *Дружба дружбой, служба службой; Дружба вместе, а табачок врозь;* и др. [3; 7; 8].

Друг — это сторонник, защитник: *Без друга на сердце туго; Когда есть друзья по несчастью, то несчастье меньше; Друзья прямые, что братья родные; Друзья познаются в беде;* и др. [3; 7; 8].

Друзей можно разделить на настоящих и ложных: *Друг в беде не бросит, лишнего не просит* (прецедентный текст — отрывок из популярной детской песни); *Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь;* и др. [3; 7; 8].

в) Отношение к работе:

В сознании носителей русского языка существует мысль, что нужно уделять больше времени и сил делу, нежели отдыху и развлечениям: *Умей дело делать — умей и позабавить; Делу время — потехе час; Лег — свернулся, встал — встряхнулся; Кончил дело — гуляй смело; Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем; Дело с бездельем мешай — никогда ничего не испортишь;* и др. [3; 7; 8].

г) Отношение к жизни, миру:

В русской ЯКМ закреплено отрицательное отношение к жадности и попытке браться за большее количество дел, чем в состоянии сделать, или за дела, которые не

умеешь делать: *Многое делать, ничего не видать; За все братья — ничего не уметь; За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь;* и др. [3; 7; 8].

В русских пословицах выражается положительная оценка искренности, честности, справедливости, не расхождению слова и дела: *Чем меньше вретя, то спокойней живетя; Хоть гол, да прав; Признание — половина наказания; Не давши слова, крепись, а давши, держись; Верному служителю сугубый дар;* и др. [3; 7; 8].

**Пословицы, в которых отражается менталитет носителей китайского языка:**

а) Образ действия — подготовиться заблаговременно, заранее принять меры, прежде чем приступить к какому-либо действию: «*饥不饥带干粮, 冷不冷带衣裳*» — ‘голод или нет, надо с собой хлеб, холодно или нет, лучше с собой (взять) одежду’, «*与其临渴掘井, 莫如未雨绸缪*» — ‘по сравнению с тем, чтобы взяться за рытье колодца, когда захотелось пить, лучше плотно увязать (вещи), пока еще нет дождя’; и др. [9; 10].

В представлениях китайцев важно скромно вести себя с людьми, скромно уступать в любой ситуации: «*退一步风平浪*» — ‘если отступить на шаг, то ветер стих и волны успокоились’, «*让三分处事, 退一步做人*» — ‘(нужно) вести дела уступчиво, вести себя скромно’; и др. [9; 10].

Как и во многих восточных культурах, в китайской культуре особо почитаются старшие люди, и среди них, конечно, родители: ребенок, какого бы он ни был возраста, всегда почтителен и послушен своим родителям: «*子孝双亲乐, 家和万事成*» — ‘если ребенок послушный, то и родители веселые; если дома все хорошо, то и вне дома все хорошо’ [9; 10]. Причем в этой китайской пословице выражается идея того, что послушание родителям гармонизирует не только отношения внутри дома, но и положительно влияет на отношения в социуме, распространяясь за пределы дома.

**б) Отношение к дружбе:**

В сознании носителей китайского языка, как и русского языка, друг — человек, с которым вместе делятся радостями и справляются с трудностями: «*有福同享, 有难同当*» - ‘делить и счастье, и невзгоды; быть вместе и в радости, и в горе’ [9; 10]. Друзей должно быть много, отношения с людьми должны быть дружескими, не враждебными, потому что даже один враг может принести очень много вреда, от которого может не спасти и сто друзей: «*朋友百个少, 冤家一个多*» — ‘сто друзей — мало, один враг — много’ и др. [9; 10].

В китайской ЯКМ друг — это опора, поддержка: «*在家靠父母, 出门靠朋*» — ‘дома полагаешься на родителей, вне дома — на друзей’ [9; 10]. Причем эта пословица перекликается положительной оценкой с вышеназванной пословицей об уважительном отношении к родителям.

Друг познается со временем, проходит испытание временем и событиями, которые происходят за это время: «*路遥知马力, 日久见人心*» — ‘конь испытывается дорогой, а человек — временем’; и др. [9; 10].

в) Отношение к работе и хозяйству — одни из важнейших китайских культурных ценностей — это трудолюбие, усердие и экономия, бережливость, хозяйственность, которые выражаются в пословицах: «*劳动是幸福的右手, 节俭是幸福的左手*» — ‘работа как правая рука счастья, а бережливость как левая рука счастья’, «*不当家不知柴米贵*» — ‘не будешь хозяином, не узнаешь, насколько дороги дрова и рис’; и др. [9; 10].

**г) Отношение к жизни, миру:**

В сознании носителей китайского языка считается, что в недостатках и заключается красота, в мире нет никого и ничего без изъяна и совершенного во всех отношениях. «人无完人» — ‘никто не совершенен’, «瓜无滚圆, 人无十全» — ‘не бывает абсолютно круглой дыни, не бывает идеальных людей’ [9; 10] (ср. с русской пословицей: *и на солнце есть пятна*).

Таким образом, в пословицах и поговорках воплощается мыслительный процесс народа. Носители разных языков относятся к миру по-разному, даже носители одного языка имеют разное отношение к миру, речь идет о разнице в образе мышления каждого человека. В русских и китайских пословицах и поговорках содержится разница в системе социальных стереотипов, в когнитивных схемах, принадлежащих только данному народу. Так как сознание человека всегда этническое, и в нем отражается национальный менталитет, выражается своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, восприятия мира и национальной культуры.

#### *Литература*

1. Бахтин М. М. Язык в художественной культуре. М., 1997. 306 с.
2. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики (Из университетских чтений). Казань, 1907. 576 с.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 4е изд., испр.и доп. М.: Русский язык, 1991. 543 с.
4. Лихачев Д. С. Избранное / ред. Т. Шамова. М.: Logos, 1997. 559 с.
5. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: Семантический и лингвокультурный аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского госуниверситета, 2002.
6. Тарланов З. К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.
7. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1963. 210 с.
8. Фелицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М.: Рус.яз., 1988. 269 с.
9. 温端政. 常用谚语辞典. 上海辞书, 2014. 542 с.
10. 温端正. 中国俗语大辞典. 上海辞书, 2011. 1137 с.

#### LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD IN THE RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS AND SAYINGS

*Zhang Yan*

Cand. Sci. (Phil.)

Lecturer of Xi'an Petroleum University

China, 710065, Xi'an, st. Dianzierlu, 18

Email: 464559263@qq.com

The article is devoted to the study of folk specifics in different linguistic pictures of the world. In the article examples of interpretation some Proverbs and sayings on the materials of Russian and Chinese languages are given. The article focuses on the similarities and differences in ways of thinking, actions, attitudes to life, world, work, caused by the semantics of sayings and proverbs. It is argued that each language defines its own way of perceiving the world and conceptualizing it. In the paroemias of different languages the difference is expressed not only in content, but at the same time in shade or nuance of thought. The study and comparison the linguistic pictures of the world in different people's minds allows us to understand other nations, their traditions, habits, cultures, spiritual world with the help of sayings and proverbs.

*Keywords:* language picture of the world, proverbs, sayings, way of thinking, consciousness.